Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 10:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedział JAHWE do mnie: Wstań, wyrusz w podróż przed ludem, niech wejdą i posiądą ziemię, którą przysiągłem ich ojcom,\* że im ją dam.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | JAHWE powiedział do mnie: Wstań, wyrusz w drogę na czele ludu, niech wejdą i posiądą ziemię, którą — jak przysiągłem ich ojcom — dam im w posiadanie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem JAHWE powiedział do mnie: Wstań, wyrusz przed tym ludem, żeby weszli i posiedli ziemię, którą poprzysiągłem dać ich ojcom. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potem rzekł Pan do mnie: wstań, idź wprzód przed ludem tym, że wnijdą, a posiędą ziemię, o którąm przysiągł ojcom ich, że im ją dam. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł mi: Idź a uprzedzaj lud, że wnidzie i posiędzie ziemię, którąm przysiągł ojcom ich, żebym im dał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I rzekł do mnie Pan: Wstań, idź na czele ludu, by wyruszył i posiadł ziemię, którą poprzysiągłem dać ich przodkom. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł Pan do mnie: Wstań, wyrusz na czele ludu, niech wejdą i wezmą w posiadanie ziemię, którą przysiągłem dać ich ojcom. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Następnie JAHWE powiedział do mnie: Wstań, idź i wyrusz na czele ludu! Niech idą i wezmą w posiadanie tę ziemię, którą poprzysiągłem dać waszym ojcom. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Następnie JAHWE powiedział do mnie: «Wstań i ruszaj w drogę na czele tego ludu. Niech wezmą w posiadanie kraj, który przysiągłem dać ich przodkom». |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I rzekł Jahwe do mnie: - Wstań i ruszaj na czele ludu. Niech wejdą w posiadanie ziemi, którą poprzysiągłem dać ich ojcom. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Bóg powiedział do mnie: Wstań! Prowadź wędrujący lud, żeby przyszli i posiedli ziemię, o której przysiągłem waszym praojcom, że im ją dam.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Господь до мене: Іди підведися перед цим народом, і хай ввійдуть і унаслідять землю, яку Я поклявся їхнім батькам їм дати. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem WIEKUISTY do mnie powiedział: Wstań oraz wyrusz w drogę przed tym ludem; niech pójdą i zdobędą ziemię, którą zaprzysiągłem ich ojcom, że im oddam. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem JAHWE rzeki do mnie: ʼWstań, idź przed tym ludem, żeby wyruszyli, tak by wszedłszy, wzięli w posiadanie ziemię, co do której przysiągłem ich praojcom, że im ją damʼ. |

1. 1) W PS scp. [↑](#footnote-ref-2)